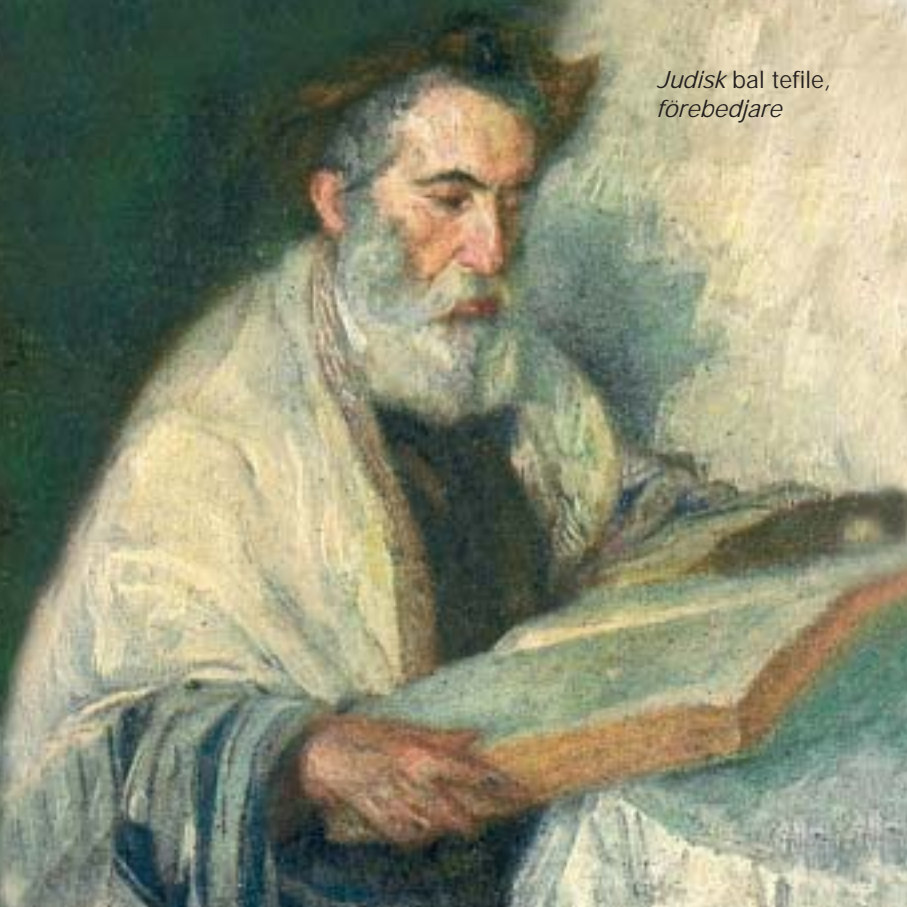




Tefile

Stilla bon  
Prayer



*Judisk bal tefile,  
föredjäre*

Med denna CD-inspelning vill vi bevara en liturgisk sångtradition som hållits muntligt traderad och vid liv sedan Jesu dagar. I och med att den gamla generationen försvinner finns det risk för att denna tradition dör ut.

Vi har även tagit med tre avsnitt på arameiska ur den syrisk-ortodoxa (kristna) liturgin som en extra krydda. Psalm 121 "Jag lyfter mina ögon" finns både på hebreiska och arameiska på vår CD. Arameiska var det gängse språket i Främre Orienten vid Jesu tid. Jesus själv och de flesta andra judar talade arameiska. Fortfarande har syrianerna bevarat arameiska som språk. Det är uppdelat på två dialekter: östarameiska och västarameiska.

**Eugen Eisikovits**, 81 år, föddes i Gherla, Rumänien (stadens vid den tiden ungerska namn var *Szamosújvár*). Han växte upp i en traditionell östeuropeisk judisk miljö. Han har ofta verkat som *bal tefile* (förebedjare) vid judiska gudstjänster och han är fortfarande aktiv med detta. Som förebedjare i ortodoxa församlingar använder Eisikovits det östeuropeiska judiska uttalet av hebreiska ord. Eisikovits har 100-tals sånger i sitt minne, musik som han troligen är ensam om att fortfarande behärska.

**Nahman Gabriel** är diakon i den syrisk-ortodoxa kyrkan i Stockholm och sjunger på arameiska. Den syrisk-ortodoxa kyrkan är den äldsta kristna och dess gudstjänstform står den judiska nära.

Förutom dessa smakprov ur liturgin har vi tagit med några musikstycken för violin eller flöjt och piano av **Max (Mihály) Eisikovits** (1908-1983, farbror till Eugen E. och lärare till bland andra ungersk-transylvanske nutida tonsättaren György Kurtág). Han verkade som komponist och musikforskare i Rumänien och ägnade sig särskilt åt judisk folkmusik, så som den kom till uttryck hos chassiderna, utövarna av den judiska fromhetsrörelsen chassidismen.

Spår 1

**Ono bechoiach** *Med din styrka, hjälp oss*  
piano Anders Bergin, violin Rimma Gotskosik  
Arrangemang Max Eisikovits

(Ur morgongudstjänsten)

Spår 2

**Jishtabach shimchu**

*Må ditt namn vara prisat i all tid, vår konung, Gud, konung, du den store och helige i himlen och på jorden. Ty dig, Evige, vår Gud, tillkommer sång och pris, lov och lovsång, makt och herravälde, kraft, storhet och styrka, förhårligelse och härlighet, helighet och kungamakt, välsignelser och tacksägelse från nu och till evighet. Lovprisad vare du, Evige, Gud, konung, du högt prisade, tacksägelseernas Gud, undrens herre, som finner behag i lovsånger, konung, evigt levande Gud.*

(Ur morgongudstjänsten  
omedelbart före huvudbönen,  
Amida)

Spår 3

**Tsur Jisroel**

*Israels klippa, res dig till Israels hjälp och befria Juda och Israel efter ditt löfte. Vår befriare, härskarornas Herre är hans namn, Israels Helige. Lovad vare du, Herre, som befriat Israel.*

(Melodi från synagogan på  
sabbatsaftonen)

Spår 4

**Lecho doidi**

*Kom, min vän, bruden till mötes.  
Låt oss hälsa sabbaten välkommen.  
"Bevara" och "lägg på minnet" i ett enda ord:  
det lät den ende Guden oss höra.  
Herren är En och hans namn ett enda,  
han skall äras, förhårligas och prisas.  
Kom, min vän ...  
Kom, låt oss gå sabbaten till mötes,  
den är välsignelsens källa,  
från början bestämd som det sista i skapelsen,  
framställd i begynnelsen.  
Kom, min vän ...*

*Konungens helgedom, konungens stad, res dig,  
träd fram ur förstörelsen.*

*Länge nog har du suttit i tårarnas dal,  
han skall förbarma sig över dig.*

*Kom, min vän ...*

*Kom med frid, du makens krona,  
i glädje och jubel till egendomsfolkets trogna.*

*Kom, brud. Kom, brud.*

*Kom, min vän ...*

(Bön i synagogan och  
i hemmet på sabbatskvällen)

Spår 5

***Vaihi erev***

*Och det vart afton, och det vart morgon, den sjätte dagen.  
Så blevo himlen och jorden fullbordade med hela sin härskara.  
Gud fullbordade på sjunde dagen det verk som han hade gjort  
och han vilade på sjunde dagen från allt det verk som han hade  
gjort. Gud välsignade den sjunde dagen och helgade den,  
därför att han på den dagen vilade från allt sitt verk, det som  
Gud hade gjort när han skapade.*

*Lovad vare du, Herre, vår Gud, världens konung,  
som skapat vinrankans frukt.*

*Lovad vare du, Herre, vår Gud, världens konung,  
som helgat oss genom sina bud och utvalt oss i kärlek och  
välbehag och givit oss din heliga sabbat till del,  
till skapelseverkets äminnelse.*

*Den dagen är den första bland de heliga högtiderna,  
en äminnelse av uttåget ur Egypten. Ty du har utvalt oss,  
och du har helgat oss framför alla folk  
och i kärlek och välbehag givit oss din heliga sabbat till del.  
Lovad vare du, Herre, som helgar sabbaten.*

Spår 6

***Eil echod b'roni*** *En Gud har skapat mig*

Av rabbi Abraham Ibn Ezra Arrangemang Max Eisikovits  
piano Anders Bergin, violin Rimma Gotskosik



(Bön vid framtagandet  
av Tora-rullen ur arken  
på sabbat och helgdagar)

Spår 7

**Ein komauchu**

*Ingen är som du bland de mäktige, Herre, och intet som dina verk. Ditt rike är ett rike för all evighet, ditt välde varar från släkte till släkte. Herren är konung, Herren var konung, Herren skall vara konung i all evighet. Herren skall ge kraft åt sitt folk, Herren skall välsigna sitt folk med frid.*

(Bön vid framtagandet  
av Tora-rullen ur arken)

Spår 8

**Be anu rachuts**

*På honom jag förtröstar, och jag prisar hans heliga och ärorika namn. Må det vara din önskan att öppna mitt hjärta för Toran, och uppfylla mitt hjärtas och hela ditt folk Israels önskan om liv och fred.*

(Vid uttagandet av Toran)

Spår 9

**Gadlu**

*Lovprisa Gud med mig,  
låt oss gemensamt upphöja hans namn.*

(Bön vid framtagandet  
av Tora-rullen ur arken  
på sabbat och helgdagar)

Spår 10

**Sh'ma Jisroel**

*Hör Israel, Herren, vår Gud, Herren är En.  
En är vår Gud, stor är vår Herre, heligt är hans namn.*

(Från sabbatsmorgon-  
gudstjänsten)

Spår 11

**Hamchadesh betuvoi**

*(Undrens herre) som i sin godhet varje dag ständigt förnyar skapelseverket; som det heter: Till honom som har gjort de stora ljusen, ty hans nåd varar i evighet. Låt ett nytt ljus uppgå över Sion och låt oss alla snart bli värdiga dess glädjeskimmer. Lovad vare du, Herre, ljusets skapare.*

(Från sabbatsmorgon-  
gudstjänsten)

Spår 12

**Hoel besatsimois izeichu**

*Du är Gud i din makt och härlighet, stor i din härlighets namn, stark i evighet, vördnadsbjudande i dina väldiga gärningar.*

(Från eftermiddags-  
gudstjänsten på sabbaten)

### Spår 13

**Eso einei el-hehorim** (Psalm 121, på hebreiska)

*Jag lyfter mina ögon upp till bergen; varifrån skall min hjälp komma? Min hjälp kommer från Herren, som har gjort himmel och jord. Inte skall han låta din fot vackla, inte slumrar han som bevarar dig. Nej, han som bevarar Israel, han slumrar inte, han sover inte. Herren är den som bevarar dig, Herren är ditt skydd på din högra sida. Solen skall inte skada dig om dagen, ej heller månen om natten. Herren skall bevara dig för allt ont, han skall bevara din själ. Herren skall bevara din utgång och din ingång, från nu och till evig tid.*

### Spår 14

**Eilu vo'eilu moidim** (Vi tackar dig, Gud)

piano Anders Bergin, violin Rimma Gotskosik  
Arrangemang Max Eisikovits

(Från Jom Kipur-gudstjänsten)

### Spår 15

**Joishev hakise**

(Konungen) *"som sitter på den höga och upphöjda tronen, som bebör evigheten, högt och heligt är hans namn!" och det står skrivet: "Jubla i Herren, ni rättfärdiga: lovsång tillkommer de redliga!" Genom de redligas mun skall du bli prisad: välsignad med de rättfärdigas ord: upphöjd med de frommas tunga; och helgad i de heligas mitt.*

(Från Jom Kipur-gudstjänsten)

### Spår 16

**Sh'ma koleinu**

*Hör vår röst, o Herre, vår Gud, skona oss, ha förbarmande med oss och mottag våra böner i barmhärtighet och nåd. Vänd vår häg, o Herre, vår Gud, till dig, och vi skall vända om, förnya våra dagar som förr. Lyssna till våra ord, o Herre, ta emot vår begrundan. Må vår muns ord och vårt hjärtas begrundan tas emot av din närvaro, o Herre, vår klippa och vår befriare.*



Spår 17

**Geshem** (Bön om regn av rabbi Eleazar Ha-Kalir)

Piano Anders Bergin, flöjt Michael Neumann

Arrangemang Max Eisikovits

(Bön till  
instundande nymånadsdag)

Spår 18

**Jehi rutson milfuneichu**

*Må du finna välbehag, Herre, vår Gud och våra fäders Gud, i att låta denna nya månad bli till vår välgång och välsignelse, och ge oss ett långt liv, ett liv i frid, ett liv i välgång, ett liv i välsignelse, ett liv som ger oss vårt uppehälle, ett liv som ger styrka åt vår kropp, ett liv där det finns fruktan för himlen och fruktan för synd, ett liv där det varken finns skam eller vanära, ett liv i rikedom och ära, ett liv där vi uppfylls av kärlek till Läran och av vördnad för himlen, ett liv i vilket vårt hjärtas önskingar uppfylls, så att de blir till välgång. Amen. Sela.*

(Läses under morgonguds-  
tjänsten på nymånadsdagen,  
tempelinvigningsfesten *Chanuka*,  
samt på de tre vallfartsfesterna)

Spår 19

**Mi kadoishem**

*Vem är som Herren, vår Gud, han som sitter så högt, han som ser ned så djupt, vem i himlen och på jorden? Han som upprättar den ringe ur stoftet, han som lyfter den fattige ur dyn för att sätta honom bredvid furstar, bredvid sitt folks furstar, han som låter den ofruktsamma hustrun sitta med glädje som moder, omgiven av barn. Halaluya.*

(Läses under morgonguds-  
tjänsten på nymånadsdagen,  
tempelinvigningsfesten *Chanuka*,  
samt på de tre vallfartsfesterna)

Spår 20

**Berichim atem** (Från psalm 115)

*Må ni bli välsignade av Herren, himmelens och jordens skapare. Himmelen är Herrens himmel, men jorden gav han till människobarnen. De döda kan ej prisa Herren, alla de som stiger ned i den tysta graven, men vi, som ännu lever, vill lovprisa Herren nu och i evighet. Halaluya!*

Spår 21

**Niggun** (Ordlös sång till Gud)

Piano Anders Bergin, flöjt Michael Neumann  
Arrangemang Max Eisikovits

(på arameiska,  
syrisk-ortodox version)

Spår 22

**Kadish, kadish** Jesaja 6:3-8

*Helig, helig, helig är Herren Sebaot;*

*Hela jorden är full av hans härlighet. Och dörrtrösklarnas fästen darrade, när ropet ljud; och huset blev uppfyllt av rök. Då sade jag: "Ve mig, jag förgås! Ty jag har orena läppar, och jag bor ibland ett folk som har orena läppar, och mina ögon har sett Konungen, Herren Sebaot." Men en av seraferna flög fram till mig, och han hade i sin hand ett glödande kol, som han med en tång hade tagit på altaret. Och han rörde därmed vid min mun. Därefter sade han: "Se, då nu detta har rört vid dina läppar, har din missgärning blivit tagen ifrån dig, och din synd är försonad." Och jag hörde Herren tala, och han sade: "Vem skall jag sända, och vem vill vara vår budbärare?" Och jag sade: "Se, här är jag, sänd mig."*

(på arameiska,  
syrisk ortodox version)

Spår 23

**Arim ainei Ituro** (Psalm 121)

*Jag ser upp emot bergen: varifrån skall jag få hjälp? Hjälpnen kommer från Herren, som har gjort himmel och jord. Han låter inte din fot slinta, han vakar ständigt över dina steg. Han sover aldrig, han vakar ständigt, han som beskyddar Israel. Herren bevarar dig, i hans skugga får du vandra, han går vid din sida. Solen skall inte skada dig om dagen, inte månen om natten. Herren bevarar dig från allt ont, från allt som hotar ditt liv. Herren skall bevara dig i livets alla skiften, nu och för evigt.*

Spår 24

### **Josep seturu daimbraino**

Psalm 91 (Syrisk-ortodox arameisk version)

*Den som bor i den Högstes skydd och vilar i den Våldiges skugga, han säger:*

*"Herren är min tillflykt och min borg, min Gud som jag förtröstar på."*

*Han räddar dig från jägarens nät och från den förhärjande pesten.*

*Han täcker dig med sina vingar, under dem finner du tillflykt, hans trofasthet är en sköld och ett bälverk.*

*Du behöver inte frukta nattens fälor eller pilen som flyger om dagen, inte pesten som smyger i dunklet eller farsoten som härjar i middagshettan.*

*Tusen kan falla bredvid dig, ja tiotusen vid din sida, men du skall inte drabbas.*

*Du skall själv få bevittna hur de gudlösa får sitt straff.*

*Din tillflykt är Herren, du har gjort den Högste till ditt värn. Inget ont skall drabba dig, ingen olycka komma nära ditt hus.*

*Han skall befälla sina änglar att skydda dig var du än går. De bär dig på sina händer, så att du inte stöter foten mot någon sten.*

*Över lejon och ormar går du fram, du trampar på vilddjur och drakar. Han håller fast vid mig, och jag räddar honom, jag skyddar honom, ty han känner mitt namn.*

*Han åkallar mig, och jag svarar honom, jag är med honom i nöden, jag befriar honom och ger honom ära. Jag skall mätta honom med ett långt liv och låta honom erfara min hjälp.*



Track 1

**Ono bechoiach** *With Your Strength, help us*  
piano Anders Bergin, violin Rimma Gotskosik  
Arrangement Max Eisikovits

(From the morning service)

Track 2

**Jishtabach shimchu**

*Praised be Your name for ever, O our King, the great and holy God and King in Heaven and on earth. For, to You, O Lord our God, it is fitting to offer songs and hymns, psalms and praises; to proclaim Your strength and dominion, eternity, greatness and power, renown and glory, holiness and kingship; and to express blessings and thanksgivings, from now and for ever. Blessed are You - the Lord God and King, who is great in praises, God of our thanksgivings, Master of wonders, who delights in melodious hymns, O King, ever-living God.*

(From the morning service  
immediately preceding the main  
prayer, *Amida*)

Track 3

**Tsur Jisroel**

*O Rock of Yisrael, come to Yisrael's help. Fulfill Your promise of redemption for Judah and Yisrael. Our Redeemer is the Lord of Hosts, the Holy One of Yisrael. Blessed is the Lord, the Redeemer of Yisrael.*

(Melody from the Synagogue  
on Sabbath evening)

Track 4

**Lecho doidi**

*Beloved, come to meet the bride; beloved, come to greet Shabbat.  
"Keep" and "Remember":  
a single command the Only God caused us to hear;  
The Eternal is One. His name is One,  
His are honor and glory and praise.  
Beloved, come ...  
Come with me to meet Shabbat, for ever a fountain of blessing.  
Still it flows, as from the start: the last of days, for which the first was made.*

(Prayer in the synagogue  
and at home on the Sabbath  
evening)

*Beloved, come ...*

*Royal shrine, city of kings, rise up and leave your ravaged state. You have dwelt long enough in the valley of tears - now God will shower His mercy upon you.*

*Beloved, come ...*

*Enter in peace, O crown of your husband; enter in gladness, enter in joy. Come to the people that keeps its faith. Enter, O bride! Enter, O bride!*

*Beloved, come ...*

Track 5

***Vaihi erev***

*And there was evening and there was morning, a sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God finished his work which he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all his work which he had done in creation.*

*Blessed is the Lord our God, Ruler of the universe, Creator of the fruit of the vine.*

*Blessed is the Lord our God, Ruler of the universe, who hallows us with His Mitzvot and takes delight in us. In His love and favor He has made His holy Sabbath our heritage, as a reminder of the work of creation. It is first among our sacred days, and a remembrance of the Exodus from Egypt. O God, You have chosen us and set us apart from all the peoples, and in love and favor have given us the Sabbath day as a sacred inheritance. Blessed is the Lord, for the Sabbath and its holiness.*

Track 6

***Eil echod b'roni*** *A God created me*

by rabbi Abraham Ibn Ezra Arrangement Max Eisikovits  
piano Anders Bergin, violin Rimma Gotskosik

(By taking out of the Torah  
on Sabbath and holidays)

Track 7

**Ein komauchu**

*There is none like You, O, Lord, among the gods that are worshipped, and there are no deeds like Yours. Your kingdom is an everlasting kingdom, and Your dominion endures through all generations. The Lord rules; the Lord will reign for ever and ever. May the Lord give strength to His people; may the Lord bless His people.*

(By the taking out of the Torah)

Track 8

**Be anu rachuts**

*In Him I put my trust, and to His holy and glorious name I utter praises. May it be Your will to open my heart to the Torah, and to fulfill the wishes of my heart and of the hearts of all Your people Yisrael for good, for life, and for peace*

(By taking out the Torah)

Track 9

**Gadlu**

*O magnify the Lord with me, and together let us exalt His name.*

(By taking out of the Torah  
on Sabbath and holidays)

Track 10

**Sh'ma Yisrael**

*Hear, O Yisrael: the Lord is our God, the Lord is One!  
Our God is One: our Lord is great; holy is His name.*

(From the Sabbath  
Morning service)

Track 11

**Hamchadesh betuvoi**

*In His goodness He renews the creation continually every day, as it is said: (Give thanks) to Him who made the great lights, for His lovingkindness endures for ever. O cause a new light to shine over Zion, and may we all be worthy soon to enjoy its brightness. Blessed are You - the Lord, Creator of the heavenly light.*

(From the Sabbath  
Morning service)

Track 12

**Hoel besatsimois izeichu**

*Tremendous is God in His power, glorious is He in His being, mighty for ever and awesome in His works.*

(From the Sabbath  
Afternoon service)

Track 13

***Eso einei el-hehorim*** (Psalm 121 in Hebrew)

*I lift up my eyes to the mountain:*

*What is the source of my help?*

*My help will come from the Lord, Maker of heaven and earth. He will not allow your foot to slip; your Guardian will not slumber. Behold, the Guardian of Yisrael neither slumbers nor sleeps. The Eternal is your Keeper, the Lord is your shade at your right hand. The sun shall not harm you by day, nor the moon by night. The Lord will guard you from all evil. He will protect your being. The Lord will guard you, coming and going, from the time forth, and for ever.*

Track 14

***Eilu vo'eilu moidim*** (We thank you, Lord)

piano Anders Bergin, violin Rimma Gotskosik

Arrangement Max Eisikovits

(From the Yom Kipur service)

Track 15

***Joishev hakise***

*(The King) who sits on the high and exalted throne, "In habiting eternity, high and holy is his name!" and it is written, "Rejoice in the Lord, O you righteous, for the upright praise is comely: With the mouth of the upright shall you be praised: blessed with the words of the righteous: extolled with the tongue of the pious; and sanctified in the midst of saints.*

(From the Yom Kipur service)

Track 16

***Sh'ma koleinu***

*Hear our voice, O Lord, our God; spare and compassionate us, and accept our prayers in mercy and favour. Turn us, O Lord, unto you, and we shall return; "renew our days as of old: Give ear unto our words, O Lord, consider our meditation. May the words of our mouth and the meditation of our heart, be acceptable in your presence, O Lord, our Rock and our Redeemer.*

Track 17

**Geshem** (Prayer for rain by rabbi Eleazar Ha-Kalir)  
piano Anders Bergin, flute Michael Neumann  
Arrangement Max Eisikovits

(Prayer for the forthcoming  
New Month)

Track 18

**Jehi rutson milfuneichu**

*O Lord, our God, let the coming month bring us renewed good and blessing. May we have long life, a life in peace, prosperity, and health, a life full of blessing, a life exalted by love of Your Torah and devotion to Your service, a life in which our hearts desires are fulfilled for good.*

(Read during the Morning  
service on New Moon,  
*Chanuka*, re-dedication of  
the second Temple, and on  
the three Pilgrim festivals)

Track 19

**Mi kadoishem** (From Psalm 113)

*Who is like the Lord our God, the One who sits enthroned on high, who stoops down to look on the heavens and the earth. He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap; he seats them with princes, with the princes of their people. He settles the barren woman in her home as a happy mother of children. Halleluya.*

(Read during the Morning  
service on New Moon,  
*Chanukare*-dedication of the  
second Temple and on the  
three Pilgrim Festivals)

Track 20

**Berichim atem** (From psalm 115)

*May you be blessed by the Lord, the Maker of heaven and earth. The heavens, they are the Lord's, but the earth He has given to man. It is not the dead who praise the Lord, nor those who go down in silence. But we will bless the Lord, now and evermore. Halleluya!*

Track 21

**Niggun** (Wordless Song to God)  
piano Anders Bergin, flute Michael Neumann  
Arrangement Max Eisikovits



## Track 22

### **Kadish, kadish** Isaiah 6:3-8

(in Aramaic, Syrian orthodox version)

*"Holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory; And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who called, and the house was filled with smoke. And I said: "Woe is me! For I am lost; for I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the LORD of hosts!" Then flew one of the seraphim to me, having in his hand a burning coal which he had taken with tongs from the altar. And he touched my mouth, and said: "Behold, this has touched your lips; your guilt is taken away and your sin forgiven." And he touched my mouth and said: "Behold, this has touched your lips; your guilt is taken away, and your sin forgiven." And I heard the voice of the Lord saying: "Whom shall I send, and who will go for us?" Then I said, "Here am I! Send me:"*

## Track 23

### **Arim ainei Ituro**

Psalm 121 (in Aramaic, Syrian orthodox version)  
*I lift up my eyes to the mountain: What is the source of my help? My help will come from the Lord, Maker of heaven and earth. He will not allow your foot to slip; your Guardian will not slumber. Behold, the Guardian of Yisrael neither slumbers nor sleeps. The Eternal is your Keeper, the Lord is your shade at your right hand. The sun shall not harm you by day, nor the moon by night. The Lord will guard you from all evil. He will protect your being. The Lord will guard you, coming and going, from the time forth, and for ever.*

## Track 24

### **Josep seturu daimbraino**

Psalm 91 (in Aramaic, Syrian orthodox version)

*He who dwells in the shelter of the Most High, who abides in the shadow of the Almighty, will say to the LORD, "My refuge and my fortress, my God, in whom I trust." For he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence; he will cover you with his pinions, and under his wings you will find refuge; his faithfulness is a shield and buckler. You will not fear the terror of the night, nor the arrow that flies by day, nor the pestilence that stalks in darkness, nor the destruction that wastes at noonday. A thousand may fall at your side, ten thousand at your right hand; but it will not come near you. You will only look with your eyes and see the recompense of the wicked. Because you have made the LORD your refuge, the Most High your habitation, no evil shall befall you, no scourge come near your tent. For he will give his angels charge of you to guard you in all your ways. On their hands they will bear you up, lest you dash your foot against a stone. You will tread on the lion and the adder, the young lion and the serpent you will trample under foot. Because he cleaves to me in love, I will deliver him; I will protect him because he knows my name. When he calls to me, I will answer him; I will be with him in trouble, I will rescue him and honor him. With long life I will satisfy him, and show him my salvation.*

## Musiker:

**Rimma Gotskosik**, *violin*, född och uppvuxen i Sovjetunionen, idag bosatt i Sverige. Hon har en gedigen musikalisk utbildning, bland annat solistutbildning och pedagogexamen vid Kungl. Musikaliska Akademien. Hon har spelat i Radions Symfoniorkester, Stockholmsfilharmonin och varit konsertmästare vid Oscarsteatern.

**Anders Bergin**, *piano*, har studerat vid Musikhögskolan i Stockholm för bl.a. Gunnar de Frumerie, Eric Ericson och Siegfried Naumann. Han har även fått sin utbildning i New York, där han spelat i Carnegie Hall. Anders Bergin har även arrangerat och spelat in en CD-skiva, *Ot Azó!* med jiddisch musik. (GASON CD702)

**Michael Neumann**, *flöjt*, har studerat för framstående flöjtister som Gérard Schaub, Börje Mårelus, Eje Kaufeldt m.fl. i Sverige och William Bennett, London. Michael är för närvarande ordförande i Svenska Flöjtsällskapet. Har förutom i Sverige, spelat i Tyskland, Finland, England, Österrike (Wien, Salzburg) och Japan; samt medverkat i radio och TV.

*Textredigering:* Lennart Kerbel  
*Textgranskning:* Maynard Gerber,  
Peter Könyves,  
Aviva Bossik

*Inspelning:* Michael Neumann  
i Skärholmens kyrka 2001-2002

*Producent:* Michael Neumann  
Bilder för illustrationer har lånats ut av David Fischer

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 1  | <b>Ono bechoiach</b> violin & piano<br><i>(arr: Max Eisikovits)</i>                              | 2'22 |
| 2  | <b>Jishtabach shimchu</b>  | 2'22 |
| 3  | <b>Tsur Jisroel</b>  | 2'22 |
| 4  | <b>Lecho doidi</b>   | 2'22 |
| 5  | <b>Vaihi erev</b>  | 2'22 |
| 6  | <b>Eil echod b'roni</b> violin & piano<br><i>(av rabbi Abraham Ibn Ezra arr: Max Eisikovits)</i> | 2'22 |
| 7  | <b>Ein komauchu</b>  | 2'22 |
| 8  | <b>Be anu rachuts</b>  | 2'22 |
| 9  | <b>Gadlu</b>   | 2'22 |
| 10 | <b>Sh'ma Yisroel</b>   | 2'22 |
| 11 | <b>Hamchadesh betuvoi</b>  | 2'22 |
| 12 | <b>Hoel besatsimois izeichu</b>  | 2'22 |
| 13 | <b>Eso einei el-hehorim</b>  | 2'22 |
| 14 | <b>Eilu vo'eilu moidim</b> violin & piano<br><i>(arr: Max Eisikovits)</i>                        | 2'22 |
| 15 | <b>Joishev hakise</b>  | 2'22 |
| 16 | <b>Sh'ma koleinu</b>   | 2'22 |
| 17 | <b>Geshem</b> flöjt & piano<br><i>(av rabbi Eleazar Ha-Kalir arr: Max Eisikovits)</i>            | 2'22 |
| 18 | <b>Jehi rutson milfuneichu</b>   | 2'22 |
| 19 | <b>Mi kadoishem</b>  | 2'22 |
| 20 | <b>Berichim atem</b>   | 2'22 |
| 21 | <b>Niggun</b> flöjt & piano<br><i>(arr: Max Eisikovits)</i>                                      | 2'22 |
| 22 | <b>Kadish, kadish *</b>  | 2'22 |
| 23 | <b>Arim ainei Ituro *</b>  | 2'22 |
| 24 | <b>Josep seturu daimbraino *</b>   | 2'22 |

total: 61'25

\* arameiska/in Aramaic



**GASON**  
**CD 706**



*Synagogan  
i Gherla/Szamosújvár -  
The Synagogue  
in Gherla/Szamosújvár*

